

The Silmarillion


精灵宝钻

修订注释本



J.R.R. Tolkien

[英国] J.R.R. 托尔金 著
克里斯托弗·托尔金 编
邓嘉宛 译

 译林出版社



J.R.R.TOLKIEN

The Silmarillion

精灵宝钻

修订注释本

[英国] J.R.R. 托尔金 著，刘嘉宛 译
克里斯托弗·托尔金 校

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

精灵宝钻 / (英) 托尔金 (Tolkien, J. R. R.) 著;
邓嘉宛译. —南京: 译林出版社, 2012. 6

书名原文: The Silmarillion

ISBN 978-7-5447-2770-9

I. ①精… II. ①托… ②邓… III. ①长篇小说-英国-现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 072749 号

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd. under the title The Silmarillion by J.R.R. Tolkien © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust and C. R. Tolkien 1977

This edition arranged with HarperCollins Publishers Ltd.

through Big Apple Agency, Labuan, Malaysia

Simplified Chinese edition copyright © 2012 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2008-233号

本书中文简体字版中文翻译由联经出版事业公司授权出版。

书 名 精灵宝钻
作 者 [英国]J. R. R. 托尔金
译 者 邓嘉宛
责任编辑 马爱新
原文出版 HarperCollins Publishers, 1999
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 718 × 1000 毫米 1/16
印 张 27.25
插 页 2
字 数 351 千
版 次 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2770-9
定 价 39.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

前 言

《精灵宝钻》在其作者过世四年后的今天，终于得以出版。它讲述的是关于远古时代的故事，那段时间亦可称为世界的第一纪元。《魔戒》叙述了第三纪元末期那些轰轰烈烈的事迹，而《精灵宝钻》中的传奇故事，却是源自久远得多的过去：彼时首位黑暗魔君魔苟斯仍盘踞在中洲，高等精灵为夺回三颗精灵宝钻而讨伐他。

不过，《精灵宝钻》不只是记述的事件年代远远早于《魔戒》；就其概念的一切精髓要义而言，它还是一部问世年代远远早于《魔戒》的作品。事实上，早在半个多世纪前，它就已存在，虽然那时它还不叫《精灵宝钻》。它神话体系的核心故事，其最早版本可追溯到一九一七年的一些断简残篇，大都是铅笔匆匆写就。但是它从未发表过（尽管它的内容可以自《魔戒》中窥见一斑），而我父亲漫长的一生中也从未放弃过它，即使在晚年，他也始终没有停笔。一直以来，《精灵宝钻》仅仅被当作一个庞大故事的架构，经过了相对较少的重大更动；它许久之前就已成为一种确定的传统，变成他日后作品的背景。但事实上，这故事的正文却远未确定，即便是那些涉及它所描绘之世界的本质的关键概念，有些也不是一成不变的；而同样的传说，会以或长或短的形式、以迥异的风格来重复讲述。天长日久，这种种改动与版本，无论是在宏观综览还是在幽微细节上，都变得盘根错节、无处不在、层层叠叠，以至于不大可能整理出一份最终定稿。

除此之外,这些古老的传奇故事(这里“古老”不单是指它们源自遥远的第一纪元,也是就我父亲的人生而言),变成了媒介与宝库,传达并存储着他那些最为深奥的思辨考量。在他晚年的作品中,他专注于神学与哲学,神话与诗歌都潜沉其后,也因此造成了无法相容的风格基调。

我父亲过世后,想办法把这些作品整理出版的责任就落到了我身上。我也清楚意识到,企图将这些五花八门的材料塞进一本书出版,原样展示《精灵宝钻》那持续演变、历时超过半个世纪的创作,事实上只会使读者愈看愈糊涂而已,也会淹没整个故事的精髓。因此,我决定先甄选编排出一份在我看来最连贯、内容最自洽的文本。在这过程中,本书最后几章(从“图林·图伦拔之死”开始)的筛选尤其困难,因为那些故事多年不曾更动,在某些方面与书中其他部分里那些更加成熟的概念格格不入。

读者不必从中追求完全的一致——无论是《精灵宝钻》一书本身,还是《精灵宝钻》与我父亲的其他出版作品之间。这种一致即便勉强达成,代价也是高昂且无谓的。此外,我父亲将《精灵宝钻》视为一套故事合编,是摘要性的叙述,采自年深日久幸存下来的大量多姿多彩的素材(包括诗歌、编年史和口头传说)。事实上,他这个概念也在本书的真实历史中得以反映,因为大量早期的散文与诗歌构成了它的基础,而且这故事某种意义上确实是摘要,不只是理论上如此。这或许要归于叙述的步调变化,与不同部分中细节的完整程度的区别:譬如,图林·图伦拔的故事中,对地点与动机的详尽回忆,与关于第一纪元末期桑戈洛维姆崩塌、魔苟斯被推翻的简略概括记载,形成了对比。此外,还存在着一些风格描述上的不同、一些晦涩不明之处,以及偶尔一些零散的内容。再举一例,在《维拉本纪》里,我们就必须接受这样的假设:它包含的内容,有相当一部分必定是在埃尔达精灵还住在维林诺的远古年代里所写就的,但后来得到了修改。这样才能解释该篇章的时态与视角何以不停地变来变去,那些神灵何以时而近在眼前,活跃于世间,时而又遥不可及,成了只存在于记忆中的逝去族类。

因此,虽然本书的书名必须称为《精灵宝钻》,但其内容不只涵盖《精灵宝钻

征战史》(或《精灵宝钻》主体)而已,还包含了另外四个短篇故事。本书开篇给出的《爱努的大乐章》与《维拉本纪》,确实是跟《精灵宝钻》密切相关;但是列在最后的《努门诺尔沦亡史》与《力量之戒》,则是(这一定要强调)与其完全分开,自成一体的。之所以将这两篇故事包括在内,是遵照了我父亲的明确意愿。有了这两篇故事,整部历史才得以从开天辟地的《爱努的大乐章》讲到第三纪元的结束,那时诸位持戒者从米斯泷德的海港启航离去。

本书中出现的专有名词极其繁多,因此我附上了一份完整的索引;不过那些在第一纪元的故事中扮演了重要角色的人物(精灵和人类)要少得多,我把这些人全部列了家谱表。此外,我提供了一份表格,列出了那些颇为复杂的不同精灵部族的名称。附上的还有精灵名词的发音方法,以及构成这些名词的一些词根要素;此外还有一张地图。读者需要注意的是,这张地图东边那道山脉,也就是被称为路因山脉、林顿山脉或蓝色山脉的,在《魔戒》的地图上出现在最西边。另外,书中还附有另一张小地图,这张地图是帮助读者明辨诺多精灵返回中洲后,各个精灵王国的地理位置。为了不使本书过于臃肿,我没有加上别的注释或评注。其实,我父亲写下却未出版的关于三个纪元的内容十分丰富,有故事叙述,有语言资料、历史资料与哲学思想,我希望将来能有机会出版其中的某些部分。

整理出版本书的任务充满疑难,此间盖伊·凯(Guy Kay)于一九七四至一九七五年与我一同工作,给了我极大的协助。

克里斯托弗·托尔金

目 录

前言	1
爱努的大乐章	1
维拉本纪	13
精灵宝钻征战史	25
第一章 天地之初,万物之始 /27	
第二章 奥力与雅凡娜 /37	
第三章 精灵的出现与米尔寇的囚禁 /42	
第四章 辛国与美丽安 /53	
第五章 埃尔达玛与埃尔达王族 /56	
第六章 费艾诺与米尔寇的获释 /64	
第七章 精灵宝钻与诺多族的动乱 /69	
第八章 维林诺黑暗降临 /76	
第九章 诺多族的出奔 /81	
第十章 辛达族精灵 /96	
第十一章 日月的出现与维林诺的隐藏 /104	
第十二章 人类 /110	
第十三章 诺多族回到中洲 /114	
第十四章 贝烈瑞安德及其诸国 /127	
第十五章 诺多族在贝烈瑞安德 /136	
第十六章 迈格林 /143	
第十七章 人类来到西边 /153	
第十八章 贝烈瑞安德的覆毁与芬国盼的殒落 /165	

第十九章 贝伦与露西恩 /178	
第二十章 第五战役——尼尔耐斯·阿诺迪亚德 /206	
第二十一章 图林·图伦拔 /217	
第二十二章 多瑞亚斯的覆灭 /249	
第二十三章 图奥与刚多林的陷落 /260	
第二十四章 埃雅仁迪尔的远航与愤怒之战 /268	
努门诺尔沦亡史	279
魔戒与第三纪元	307
家谱:	
一 芬威的家谱	332
二 欧尔威和埃尔威的后裔	333
三 比欧的家族	334
四与五 哈多家族与哈烈丝的族人	335
精灵的支系与名称	336
发音的说明	337
名词索引	339
附录:昆雅语和辛达语名词的组成要素	410
后记	423

爱努的大乐章

爱努的大乐章

始有一如^①，“独一无二之神”，其名在阿尔达^②称为伊露维塔^③。祂首先造了众爱努^④，“神圣者”，他们是祂意念的产物，在万物得造之前就与祂同在。祂对他们说话，提点乐曲的主题，于是他们在祂面前开声歌唱，祂就欢喜。然而他们各自独唱，为时甚久，间或有几位同唱，余则倾听。因他们分别来自伊露维塔神识的片断，故只领会一己所出之片断；在对同胞兄弟的了解方面，他们虽有成长，却很缓慢。然而倾听愈久，了解便愈深，同唱也愈和谐一致。

于是，伊露维塔召聚所有的爱努，向他们宣布了一个浩大非凡的主题，对他们揭示比祂过往诸般启示更为伟大玄妙的事物，其初始的荣光与终了的壮丽，令众爱努大为惊奇。因此，他们向伊露维塔躬身致敬，静默无言。

于是，伊露维塔对他们说道：“现在，依我向你们宣布的主题，我愿汝等和声

① 一如(Eru)，昆雅语，意思是“独一无二的一位”，“他是独立存在的”。祂是托尔金所创造的整个神话世界中的上帝。托尔金因其信仰之故，在所创故事中引入许多宗教概念。见索引 300。

② 阿尔达(Arda)，昆雅语，意思是“领土、疆域”。阿尔达起初是一个平面，四围环海，包含至少两块大陆：东边人类居住的中洲，与西边众神居住的阿门洲，两洲之间有大海分隔。这是天地初创时的模样。后来，因为邪恶的入侵与人类的叛变，阿门洲被挪走隐藏。从此，东西海洋相连，世界变圆了，人类向西航行时再也找不到西方的蒙福之地了。见索引 73。

③ 伊露维塔(Ilúvatar)，昆雅语，意思是“众生万物之父”。见索引 435。

④ 爱努(Ainu)，昆雅语(复数是 Ainur, the Holy Ones)，意思是“神圣者”。也就是我们所知的天使，他们人数众多，且按其本身力量大小有权责高低之分。见索引 14。

共创一宏大乐章。我既已用‘不灭之火’^①点燃你们，汝等当展现所能，倘若情愿，当各出心裁装点这主题。我将静坐倾听，心存欢喜，因经由你们，恢弘之美得以苏醒，化作歌声。”

于是，众爱努的声音，如同竖琴与诗琴，如同木管与铜管，如同提琴与风琴，如同无数歌咏的合唱，开始将伊露维塔的主题谱成恢弘的乐章。无穷无尽、交替变换的诸多旋律和谐交织，这扬起之声远超出听力范围，直抵至高与至深之处。此乐音充盈溢满了伊露维塔的居所，乐曲与回声流淌进了“空虚之境”^②，虚空遂不空虚。此后，众爱努所作乐曲，再无一首能与此曲媲美。不过，据说在世界终结后，众爱努和伊露维塔的女儿^③将在伊露维塔面前合唱，创作一首比这首更为恢弘的乐章。那时，伊露维塔的主题将得以正确呈现，并在唱出的那一刻化为实形，因那时每位都将彻底明白伊露维塔赋予他们各自角色的深意，彼此知晓对方的领悟。那时，伊露维塔在大喜之中，将把秘火赐入他们的意念里。

而此刻伊露维塔静坐倾听，很长一段时间，一切在祂听来都甚好，因为乐章完美无瑕。不过随着主题的发展，米尔寇^④心中升起了一股念头，他想把自己想象出来、却跟伊露维塔的主题不协调的事物，织入乐曲之中，为自己被指定颂唱的部分增添力量与光荣。众爱努中，米尔寇被赋予的能力最强、知识最丰富，他的同胞手足所拥有的各样天赋，他多少都有一点。过去他常常独自进入“空虚之境”去寻找“不灭之火”，因他内心那股想要创造属于自己的事物的欲望，愈来愈强烈。在他看来，“空虚之境”不在伊露维塔考虑之内，而他对其空无一物感到不耐烦。可是他没有找到“不灭之火”，因那火与伊露维塔共存。孤身的他，开始酝酿出许多跟同胞不同的念头。

如今他将一些这类念头织入自己的乐曲中，他的周围立刻腾起了不谐之

① 不灭之火 (Flame Imperishable)，伊露维塔独有的创造之能量，又称为“秘火” (Secret Fire)。在《魔戒》中，甘道夫在卡扎督姆桥前面对炎魔时，曾言明自己是秘火的仆人。

② 空虚之境 (the Void)，没有伊露维塔和不灭之火的地方。

③ 伊露维塔的女儿 (Children of Ilúvatar)，指精灵和人类。

④ 米尔寇 (Melkor)，昆雅语，意思是“拥力而生的强者”。一切黑暗败坏都从他开始。《魔戒》中他被称为马尔寇。见索引 513。

音,许多在他附近歌唱的爱努变得沮丧,他们的思路被打乱,他们的乐曲也零落无章;更有甚者,有些放弃了原有的想法,开始调整自己的乐曲去配合他。于是,米尔寇引起的不谐之音愈传愈广,先前所听的旋律陷入了一片狂乱的声音之洋。但是,伊露维塔依旧静坐倾听,直到祂宝座周围似乎卷起了一场凶猛的风暴,就像一波波黑色巨浪在无尽的愤怒中互相争斗,不肯平息。

于是,伊露维塔起身,众爱努见祂露出了微笑;祂举起左手,一个崭新的主题便在风暴中浮现,与先前的主题类似却不尽相同,它汇聚了力量,获得了新的美感。但米尔寇的不谐之音呼啸高涨,与这新主题纠缠拼搏,又一次引起了声响的冲突,猛烈狂暴更甚从前,直至许多爱努震惊住口,使得米尔寇占了上风。于是,伊露维塔再次起身,众爱努见祂神情凝重;祂举起了右手,看啊!第三个主题自混乱中生成,它与前二者都不一样。起初,它显得温柔又甜美,仅是柔和乐音形成的优雅细致的重重旋律,涟漪般荡漾开来;但它不能被压制、扑灭,反而为自己赢得了力量与深度。最后,情况似乎转为同时有两首乐曲在伊露维塔座前进行,听起来泾渭分明。一首深沉、宽阔又优美,却舒缓而又糅合了无法衡量的哀伤,它的美主要来自于此。另一首如今已自成一体,却喧闹、空泛又没完没了地重复;它少有和声,更像是大批喇叭的喧闹合鸣,不停高吹着几个单调的音符。它企图以狂暴的音量淹没另一首乐曲,然而它最得意的几个音符,却似被对方借取而去,融入了自身的庄严格局中。

在这场冲突进行中,伊露维塔的重重殿堂为之动摇,一波震颤远远传入了尚未扰动的寂静里。伊露维塔第三次起身,面容骇人无比。祂高举双手,一股比穹苍更高,比深渊更深,犀利如同伊露维塔眼中光芒的和声骤出,大乐章戛然而止。

于是,伊露维塔开口说道:“众爱努已是大能非凡,而米尔寇更是出类拔萃;但他要知道,所有的爱努也都要知道,我乃伊露维塔,汝等所唱之事物,我将予以展现,使汝等得见汝等所成就之事。至于你,米尔寇,将看见所有主题的终极之源皆在我,否则便不得成形,更无人能罔顾我意,更改乐曲。因企图更改乐曲

者,将证明他不过是我手中的器具,用来设计远超过他所想象的、更为美妙的事物。”

众爱努闻言皆感惧怕,但他们还是不理解所闻之言的真意;而米尔寇满心羞耻,并暗自恼羞成怒。伊露维塔于光辉灿烂中起身,离开祂为爱努所造的美丽境地,众爱努随祂前去。

当他们来到“空虚之境”,伊露维塔对他们说:“看啊,你们的乐章!”接着向他们展现出一幅景象,让他们看见先前以耳听见的。他们看见,一个崭新的宇宙^①在眼前呈现出来,以球体显于“空虚之境”中央,存立不坠,却又不属于“空虚之境”。就在他们观看、赞叹、惊奇的同时,这宇宙开始展开了它的历史,在他们看来,它是活的,且不断成长。众爱努鸦雀无声地凝视了许久,伊露维塔再次说道:“看啊,你们的乐章!这便是你们吟唱之歌谣所生成的,你们每一位都会从眼前我的设计中,找到仿佛是你们自己设计或添加的一切。而你,米尔寇,将在其中发现所有你心中的秘密盘算,并察觉它们不过是整体的一部分,是其荣耀的附庸。”

那时,伊露维塔又向众爱努说了许多其他的事,因他们记得伊露维塔的话,并了解自己所创作之乐曲,故对过去、现在及未来所知甚详,不明之事寥寥无几。但确有某些事物,他们无论是个别思考,还是共同会商,都无法参透。因伊露维塔尚未对他人揭示祂全部的构思,在即将来到的每个纪元里,都会有未曾预知的崭新事物出现,这些事物并非源自过去。因此,当这崭新宇宙的美景展现在他们面前时,众爱努看见它包含了他们未曾想过的事物。他们看见即将诞生的“伊露维塔的女儿”,还有为这群儿女预备的居住之地,无不大感惊奇。他们还发觉自己辛劳创作乐曲时,忙的便是预备这居住之地,然而除了这地自身之美,他们不知它还有什么目的。伊露维塔的女儿乃是祂独自构想而成,他们随着第三主题而来,不在伊露维塔最初提点的主题内,且爱努均未参与他们的创造。因此,众爱努见到他们,便爱之甚深,因他们与爱努自身迥异,而从这群

① 原文是大写的 World,此后提及均加上定冠词,作 the World。

陌生又自由的儿女身上,众爱努得见伊露维塔的神识全新的显映,并从中又多学到一点祂的智慧,这智慧原本是众爱努也不得一见的。

所谓伊露维塔的女儿,乃是精灵与人类,亦即“首生儿女”^①与“后来儿女”^②。伊露维塔在宇宙万千绚烂之中,在广阔无垠的空旷厅堂之内,在翻腾旋转的熊熊火焰之间,于无数星辰环绕的时间深处^③,择一地作为他们的居所。这居所在某些人眼中似乎微不足道,因其一心思量爱努之伟大,却不关心他们惊人的细致之处——他们可将整片阿尔达大地当作根基,逐步建起一根擎天巨柱,直至其锥顶细逾针尖;抑或单单思考众爱努仍在塑造之宇宙那不可丈量的广阔,而不关心他们塑造其间万物的精确入微。但是,当众爱努在视象中见过这处居所,又见过其中出现的伊露维塔儿女之后,许多他们当中最强大的,便将全副心神与渴望都投向了这块地方。这其中又以米尔寇为首,他从起初就是参与创作大乐章的众爱努中最强大的一个。他控制住周身冷与热的骚动,装作想去那里安排布置好一切,让伊露维塔的女儿能幸福生活。一开始他甚至这样骗过了自己。但他其实更渴望的是,精灵与人类都臣服在他的意志之下,他嫉妒伊露维塔承诺要赠予他们的天赋;并且他希望自己也有臣仆,希望被呼拥为主上,希望主宰他人的意志。

但是,其余爱努注视着这处坐落在宇宙浩渺空间之中,精灵称之为阿尔达,也就是“大地”^④的居所,光明令他们内心雀跃,繁丽的色彩令他们眼中盈满喜悦;不过,大海的澎湃声令他们的心神感到极大的动荡。他们观看风向和气流,察看铸造了阿尔达的种种物质,有铁有石,有金有银,还有许多其他的物质,而其中最令他们赞叹不已的是水。据埃尔达^⑤说,大地的一切物质中,要数水中存

① 首生儿女(Firstborn),指精灵。

② 后来儿女(Followers),指人类。

③ 英文大写的专有名词:the Deeps of Time。托尔金对时间的概念应该来自他的信仰,时间是有始有终的,其纵深入不可测,唯上帝知晓。

④ 原文是the Earth,也就是精灵语中的“阿尔达”。起初这个“大地”是个平面,经过数次动乱与大战,最后才被改变成了球体。

⑤ 埃尔达(Eldar),昆雅语,意思是“星辰的子民”,特指凡雅、诺多和泰勒瑞三支蒙受召唤前往阿门洲的精灵部族。见索引248。

留了最多爱努之大乐章的回声。许多伊露维塔的女儿依然不厌其烦地倾听着大海的声音,尽管他们不明白自己为什么聆听。

爱努中精灵称之为乌欧牟^①的那一位,此时便将他全部的心思都转向了水;所有的爱努中,他在音乐上蒙受伊露维塔教导最深。众爱努中最高贵的曼威^②,潜心于风与气。奥力^③则深思大地的结构,伊露维塔赐给他的知识与技能,几乎不比赐给米尔寇的少。但是,奥力的欣喜与骄傲在于创造的过程与创造出的事物,并非掌控与占有,因此他会分赠而非秘藏所造之物。他无忧无虑,总是不断发明创作新的事物。

伊露维塔对乌欧牟说:“你可看见?就在时间深处那片小小的疆域里,米尔寇已对你的领域发动了战争。他构想出苦寒无度,却不能摧毁你的清泉与澄池之美。看哪,那巧夺天工的霜雪!米尔寇设计了火炎无限,却不能烧干你的渴望,也不能彻底压制大海的乐声。看哪,那高阔壮丽的云朵,变换不停的雾霭,你听那雨水落在大地上的声音!经由这些云雾,你与你所爱的朋友曼威愈发亲近。”

乌欧牟答道:“千真万确!众水如今变得比我心中所想的还要美丽;我的隐思绪从未酝酿出雪花,我所有的乐曲都未包含雨水的落下。我会找寻曼威,他和我将一同创作旋律,永远令您心喜!”因此,曼威和乌欧牟从起初就是盟友,所作所为始终忠于伊露维塔的大业。

但就在乌欧牟说话间,这个众爱努仍在凝视的景象却从他们眼前被取走隐去。就在它消失的那一刹那,他们感知到一种新事物,黑暗。但他们已经倾心于那景象的美,全神贯注于那个成形之宇宙的演变,心思意念全被它所占据;因

① 乌欧牟(Ulmo),昆雅语,意思是“降下大水者”。精灵与人类视他为海神,众神中他是最关心与同情他们的一位。见索引 755。

② 曼威(Manwë),昆雅语,意思是“良善、纯净”。他是米尔寇的兄弟,是前往阿尔达的众爱努中,力量极强的一位。他是阿尔达的君王,米尔寇一直想要夺取他的王国。见索引 507。

③ 奥力(Aule),昆雅语。他精通一切物质,热爱创作新事物,通晓一切金属锻造的艺术。见索引 96。

为当那景象被取走时,它的历史还不完整,时间的循环也还没有彻底完善。据说,那景象止于人类统治完全实现、首生子女衰微之前,故大乐章虽囊括万物,维拉^①们却不曾亲眼得见后续纪元和宇宙终结。

景象的隐没在众爱努中引起一阵骚动,但伊露维塔召唤他们,说:“我知晓你们心中渴望:汝等先前所见之景象,应不只存在于汝等思维中,亦当如汝等自身乃至旁物一般,切实成真。因此我说:一亚^②! 就让这一切存在吧! 我将把‘不灭之火’送入‘空虚之境’,它将燃在宇宙之心,而宇宙将因此成形。你们当中愿意的,便可降入其中。”刹那之间,众爱努看见远处闪现一团光芒,仿佛一团中心跳动着火焰的云朵。于是他们知道这不再只是景象而已,乃是伊露维塔创造了一件新事物:一亚,或称“现存之宇宙”。

于是,众爱努中有一些仍与伊露维塔同住在宇宙的边界之外;另一些,其中包括许多最强大与最美丽的,则告别了伊露维塔,降临了宇宙。但伊露维塔定下了一个条件——此或为他们的爱的必然代价:从那时起,他们的力量就受到这宇宙的牵制与束缚,将永远存于其中,直到它圆满之日。如此,他们便和宇宙互为彼此的生命,融为一体。因此,他们被称为“维拉”,乃“维系宇宙之力”。

然而,当维拉们进入一亚,他们第一个反应是震惊错愕,大失所望,因为先前所见之景象,似乎没有一点是落成了的。此地万物待兴,一切尚未成形,而且漆黑一片。原来,大乐章乃是时间之外的永恒殿堂里,思维的成长与繁荣,那景象不过是预示而已。如今他们于时间起始的时刻进入,维拉们意识到先前所见的宇宙只是预示的景象和前奏,一切都要靠他们来完成。于是,他们在不曾度量、未经探索的荒凉之境中,开始了辛勤的劳作,经过了未加计数、业已遗忘的漫长岁月,直到在时间深处,在一亚的浩渺空间内,伊露维塔儿女的居所具体成形的时刻终于到来。这件工作主要是由曼威、奥力和乌欧牟合力做成。不过,米尔寇亦是一开始就来到宇宙中,四处扰乱已经完成的一切,有机会便依照他

① 维拉(Vala),昆雅语(复数是 Valar),意思是“大有力量者”。他们是爱努当中能力最强的十四位,他们选择进入物质宇宙,完成伊露维塔所托付的工作。当他们在阿尔达上取了肉身体现时,精灵与人类视他们为众神。见索引 770。

② 一亚(Eä),昆雅语,意思是“它就是”或“存在”。指可见的物质宇宙。见索引 223。